*УДК 811.352.3*

*DOI:****10.35330/****1991-6639-2020-4-96-111-117*

**ALGORITHM FOR FOLKLORE SONG TRANSLATION**

**AND SOLUTION OF THE PROBLEM OF**

**NATIONAL AND CULTURAL DIFFERENCES**

**S.M. ALKHASOVA**

Institute of Humanitarian Researches –

branch of the FSBSE “Federal Scientific Center

“Kabardin-Balkar Scientific Center of the Russian Academy of Sciences”

360000, KBR, Nalchik, Pushkin street, 18

E-mail: [kbigi@mail.ru](mailto:kbigi@mail.ru)

*The article examines the issues of culturological translability of folklore text from Kabardino-Circassian into Russian at three levels, revealing its algorithm. The point is that in the cultures of different peoples, due to the universality and regularity of human thinking, kind of activity, etc., much in the cultures of different peoples is common. It is noted that due to the different habitat, different historical conditions of development, in addition to the general, in the cultures of different peoples, much is specific, belonging to only one ethnic group. This is what constitutes the national culture. The novelty of the research is seen in the fact that the author is looking for ways to solve the problem of transferring and preserving the specifics of national culture when translating folklore from one language to another.*

*Particular attention is paid to the boundaries of solving the problem of national and cultural differences between the original source language and the target language. It is proved that these boundaries are at three levels of the translation algorithm: the first algorithm is revealed when comparing stylistics and semantic; the second - with cultural compatibility, through cultural and ethnic pre-formation of the work.; the third - with poetic conformity. An adequate measure of the semantic, cultural and poetic adaptation of the translation is somewhere in the middle.*

*Fragments of folklore texts from the book of Sh.B. Nogma "Philological works" are used as examples.*

**Keywords:** folklore, ethnos, specificity of translation, modern science, Kabardino-Circassian language, poetics of folklore.

**REFERENCES**

1. Gatsak V.M. *Problemy fol'kloristicheskogo perevoda eposa* [Problems of folkloristic translation of the epic]. In the book: Folklore. The publication of the epic. M., 1977. P. 81.

2. Kumakhov M.A., Kumakhova Z.Yu. *Yazyk adygskogo fol'klora. Nartskiy epos* [The language of the Adyghe folklore. Nart epic]. M., 1985. P. 30.

3. Naloev Z.M. *U istokov pesennogo iskusstva adygov* [At the origins of the song art of the Circassians] // *Narodnyye pesni i instrumenta'nyye naigryshi adygov / pod red. Ye.V. Gippiusa* [Folk songs and instrumental tunes of the Circassians (ed. By E.V. Gippius)]. M., 1980. Vol. 1. Pр. 16, 19.

4. Nogma Sh.B. *Filologicheskiye trudy* [Philological works]. T. I. Nalchik, 1956. Pр. 44-46; 47.

5. Lopatinsky L.G. *Zametki o narode Adyghe voobshche i kabardintsakh v chastnosti* [Notes on the Adyge people in general and the Kabardins in particular] // SMOMPK, XII, 1891. Р. 7.

**Information about the author:**

**Alkhasova Svetlana Mikhailovna,** Doctor of Philological Sciences, leading staff scientist of the sector of the Kabardin-Circassian literature of Institute of Humanitarian Researches – branch of the Kabardin-Balkar Scientific Center of RAS.

360051, KBR, Nalchik, Pushkin street, 18.

Ph. 8-928-707-49-15.

E-mail: [alkhas55@mail.ru](mailto:alkhas55@mail.ru)